

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
 ЗАХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
 НАВЧАЛЬНО-НАУКОВИЙ ІНСТИТУТ МІЖНАРОДНИХ ВІДНОСИН
 ІМ. Б. Д. ГАВРИЛИШИНА

ЗАТВЕРДЖУЮ
 В.о. декана факультету комп'ютерних
 інформаційних технологій

Ігор ЯКИМЕНКО

2023 р.

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. проєктора з науково-педагогічної
 роботи

Віктор ОСТРОВЕРХОВ

2023р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА
 З ДИСЦИПЛІНИ
 «Науково-технічний переклад»**

ступінь вищої освіти – бакалавр
 спеціальність – 125 «Кібербезпека»
 галузь знань – 12 «Інформаційні технології»
 Освітньо-професійна програма – «Кібербезпека»

Кафедра іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій

Форма навчання	Курс	Се- ме- стр	Лекції	Практ. (год.)	ІРС (год.)	Тре- нінг, КПЗ (год.)	СРС (год.)	Разом (год.)	Екз. сем	Залі к сем.
Денна	4	8	24	16	2	4	104	150	-	8

31.08.2023
 [Signature]

ТЕРНОПІЛЬ, 2023

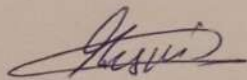
Робочу програму склала доцент кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, канд. пед. наук, доцент Інна ШИЛІНСЬКА

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, протокол №1 від 29 серпня 2023 р.

Завідувач кафедри іноземних мов та інформаційно-комунікаційних технологій, кандидат філологічних наук, доцент Людмила КРАЙНЯК

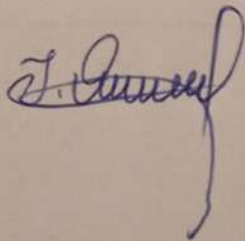
Розглянуто та схвалено групою забезпечення спеціальності 125 «Кібербезпека та захист інформації», протокол № 1 від 30.08. 2023 р.

Голова групи
забезпечення спеціальності,
д. т. н., професор



Василь ЯЦКІВ

Гарант ОПІ,
к. т. н., доцент



Ігор ЯКИМЕНКО

СТРУКТУРА РОБОЧОЇ ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Науково-технічний переклад»

1. Опис дисципліни «Науково-технічний переклад»

Дисципліна «Науково-технічний переклад»	Галузь знань, спеціальність, СВО	Характеристика навчальної дисципліни
Кількість кредитів: 5	галузь знань – 12 «Інформаційні технології»	Вибіркова дисципліна Мова навчання - англійська
Кількість залікових модулів: 3	Спеціальність – 125 «Кібербезпека»	Рік підготовки: <i>Денна – 4</i> Семестр: <i>Денна – 8</i> Індивідуальна робота: 2 год.
Кількість змістових модулів - 2	Ступінь вищої освіти – бакалавр	Практичні заняття: <i>Денна – 16 год.</i> <i>Лекції – 24 год</i>
Загальна кількість годин – <i>Денна: 150 год.</i>	Освітньо-професійна програма - «Кібербезпека»	Самостійна робота: <i>Денна – 108 год.</i> з них тренінг: 4 год. індивідуальна робота: 2 год.
Тижневих годин: 5 год., з них аудиторних – 2,6 год. .		Вид підсумкового контролю <i>Денна : – залік (8 сем.),</i>

2. МЕТА І ЗАВДАННЯ ДИСЦИПЛІНИ

«НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

Метою вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є формування у студентів компетентності інтерпретації і перекладу текстів науково-технічної тематики.

Завдання вивчення дисципліни

Основними завданнями вивчення дисципліни «Науково-технічний переклад» є ознайомлення студентів із:

- основними видами, формами та способами перекладу науково-технічної літератури;
- лексико-граматичними та жанрово-стилістичними особливостями текстів науково-технічної літератури;
- формування та розвиток “softskills” у майбутніх ІТ-фахівців (навичок комунікативної співпраці, презентації інформації, гнучкості мислення/здібності адаптуватись, навичок міжособистісних відносин).

Завдання практичних занять полягають у формуванні та розвитку у студентів навичок перекладу, інтерпретації та трансляції текстів науково-технічної літератури; формування умінь відбирати ціннісно-сміслову інформацію з різноманітних наукових джерел на основі гнучкості мислення (періодичні видання, галузева література, у тому числі електронні видання); розвиток умінь і навичок опрацювання та презентації текстів науково-технічної літератури (здійснення усного або письмового повного перекладу, реферативного, анотаційного перекладу, перекладу експрес-інформації), розвиток навичок комунікації співпраці у процесі міжособистісної взаємодії).

Студент повинен знати:

- основні види і форми науково-технічного перекладу;
- лексико-граматичні та жанрово-стилістичні особливості текстів науково-технічної літератури;
- способи словотвору науково-технічних термінів;
- способи перекладу з української на англійську мову і навпаки, перекладацькі лексичні трансформації.

Студент повинен вміти:

- застосовувати перекладацькі лексичні трансформації під час перекладу науково-технічних текстів;
- перекладати науково-технічну документацію;
- здійснювати повний, анотаційний, реферативний переклад науково-технічної статті;
- презентувати інформацію під час комунікативної співпраці.

3. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

Змістовий модуль 1. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу

Тема 1. Основні особливості науково-технічних текстів

Тема 2. Основні види і форми перекладу

Тема 3. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів

Тема 4. Переклад інфінітиву та інфінітивних конструкцій

Тема 5. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій

Література: [1, 2, 3,4,5].

Змістовий модуль 2. Лексичні та жанрово-стилістичні особливості науково-технічного перекладу

Тема 6. Лексичні проблеми науково-технічного перекладу

Тема 7. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу

Тема 8. Перекладацькі лексичні трансформації

Тема 9. Переклад науково-технічної документації

Тема 10. Переклад наукових статей і публікацій

Література: [1, 2, 3,4,5].

4. СТРУКТУРА ЗАЛІКОВОГО КРЕДИТУ З ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД»

Денна форма навчання

Тема	Кількість годин						Контрольні заходи
	Лекції	Практичні заняття	Самостійна робота	Інд. робота	Тренінг, КПЗ	4 курс	
<i>Змістовий модуль 1. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу</i>							
Тема 1. Основні особливості науково-технічних текстів	4	2	10	1			тестування модуль на контрольна
Тема 2. Основні види і форми перекладу	2	1	10				
Тема 3. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів	2	1	10				
Тема 4. Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій	2	1	10				
Тема 5. Переклад	2	2	10				

дієприкметника та дієприкметникових конструкцій						робота
Змістовий модуль 2. Лексичні та жанрово-стилістичні особливості науково-технічного перекладу						
Тема 6. Лексичні проблеми науково-технічного перекладу	4	2	10	1	4	ректорська контрольна робота, виконання завдань під час тренінгу, оцінювання результатів КПІЗ
Тема 7. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу	2	2	10			
Тема 8. Перекладацькі лексичні трансформації	2	1	10			
Тема 9. Переклад науково-технічної документації	2	2	10			
Тема 10. Переклад наукових статей і публікацій	2	2	14			
Тренінг						
Всього год.	24	16	104	2	4	

5. ТЕМАТИКА ПРАКТИЧНИХ ЗАВДАНЬ

Практичне заняття 1.

Тема 1. Основні особливості науково-технічних текстів

Мета: ознайомити студентів з основними поняттями науково-технічного дискурсу, особливостями науково-технічної літератури, актуальними жанрами цієї галузі.

1. Визначення основних понять галузі.
2. Особливості використання термінологічних одиниць у науково-технічних текстах.
3. Спеціальні значення загальнонародної лексики у науково-технічних текстах.
4. Особливості жанрів і стилю науково-технічної літератури.

Література: [1, 2, 3,4,5].

Практичне заняття 2

Тема 2. Основні види і форми перекладу

Мета: ознайомити студентів з основними видами та формами науково-технічного перекладу, особливостями їх перекладу.

1. Повний письмовий переклад
2. Анотаційний переклад
3. Реферативний переклад

Література: [1, 2, 3,4,5].

Практичне заняття 3

Тема 3. Граматичні проблеми науково-технічного перекладу. Переклад герундія і герундіальних зворотів

Мета: формувати уміння адекватного перекладу граматичних часових форм, формувати уміння адекватного перекладу герундія і герундіальних зворотів у науково-технічних текстах.

1. Часові форми дієслова.
2. Переклад герундія у функції підмета.
3. Переклад герундія у функції додатка.
4. Переклад герундія у функції обставини. Герундіальний зворот.
5. Література: [1, 2, 3,4,5].

Практичне заняття 4

Тема 4. Переклад інфінітива та інфінітивних конструкцій.

Мета: формувати уміння адекватного перекладу інфінітиву та інфінітивних конструкцій у науково-технічних текстах.

1. Переклад інфінітиву у функції підмета.
 2. Переклад інфінітиву у функції додатка.
 3. Переклад об'єктного предикативного інфінітивного звороту.
- Література: [1, 2, 3,4,5].

Практичне заняття 5

Тема 5. Переклад дієприкметника та дієприкметникових конструкцій.

Мета: формувати уміння адекватного перекладу дієприкметника та дієприкметникових конструкцій у науково-технічних текстах.

1. Дієприкметник I та дієприкметниковий зворот.
 2. Дієприкметник II та дієприкметниковий зворот.
 3. Звороти зі сполучними словами *given* та *granted*, утвореними від дієприкметника II.
- Література: [1, 2, 3,4,5].

Практичне заняття 6.

Тема 7. Лексичні проблеми науково-технічного перекладу (2 год)

Мета: ознайомити студентів зі способами перекладу лексичних одиниць, загальнонародних слів у науково-технічних текстах, розвивати гнучкість мислення під час вибору адекватного лексичного відповідника

1. Спеціальні значення загальнонародних слів у науково-технічних текстах.
2. Переклад слів реалій.
3. Переклад інтернаціоналізмів і псевдоінтернаціоналізмів.
4. Переклад неоднозначних слів.

Література: [1, 2, 3,4,5].

Практичне заняття 7.

Тема 8. Науково-технічні терміни та труднощі їх перекладу

Мета: ознайомити студентів зі способами словотвору науково-технічних термінів, труднощами, що виникають під час перекладу науково-технічних термінів.

1. Міжгалузева і внутрішньо-галузева омонімія термінів
2. Переклад префіксальних термінів
3. Переклад суфіксальних термінів
4. Переклад складних термінів.

Практичне заняття 8.

Тема 8. Перекладацькі лексичні трансформації (1 год)

Мета: ознайомити студентів з можливостями та доцільністю використання перекладацьких лексичних трансформацій у науково-технічних текстах, розвивати гнучкість мислення під час вибору адекватного способу перекладу.

1. Словникові відповідники.
2. Конкретизація значення слова.
3. Генералізація значення слова
4. Додавання слова, вилучення слова.

Література: [1, 2, 3,4,5].

Практичне заняття 9.

Тема 9. Переклад науково-технічної документації (2 год)

Мета: формувати навички перекладу текстів науково-технічних літератури (науково-популярна література, патенти, технічні інструкції, технічна реклама)

1. Переклад науково-популярної літератури
2. Переклад технічних інструкцій і технічної реклами
3. Переклад патентів.

Література: [1, 2, 3,4,5].

Практичне заняття 10

Тема 10. Переклад наукових статей і публікацій

Мета: формувати навички перекладу текстів наукової статті з різних галузей техніки.

1. Повний письмовий переклад наукової статті
2. Реферативний переклад наукової статті
3. Анотаційний переклад наукової статті

Література: [1, 2, 3,4,5].

6. КОМПЛЕКСНЕ ПРАКТИЧНЕ ІНДИВІДУАЛЬНЕ ЗАВДАННЯ ВАРІАНТИ КПЗ З ДИСЦИПЛІНИ «НАУКОВО-ТЕХНІЧНИЙ ПЕРЕКЛАД В ІТ»

1. Роль обміну науково-технічною інформацією між країнами на сучасному етапі
2. Основні риси і особливості науково-технічних статей
3. Основні особливості термінолексики ІТ-фахівців
4. Способи утворення термінолексики

5. Особливості терміносистем сучасних галузей науки й техніки
6. Способи утворення термінолексики ІТ-фахівців
7. Тематичні групи термінів ІТ-фахівців
8. Професійний англомовний жаргон: особливості функціонування і перекладу
9. Використання загальноновживаних слів у професійному мовленні ІТ-фахівців

7. САМОСТІЙНА РОБОТА

.№	Тематичний контекст
1	Основні види і форми перекладу
2	Поняття модальності. Переклад складних модальних присудків
3	Переклад пасивних форм дієслова
4	Переклад інфінітивних та дієприкметникових конструкцій
5	Перекладацькі лексичні трансформації
6	Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми
7	Переклад префіксальних термінів,
8	Переклад суфіксальних термінів
9	Переклад складних термінів
10	Переклад сталих необразних фраз
11	Розмовні елементи в англійських науково-технічних текстах
12	Способи перекладу фразеологізмів
13	Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок
	<i>Тренінг</i> Практика перекладу науково-технічної літератури

8. ТРЕНІНГ З ДИСЦИПЛІНИ

Тематика, завдання та структура тренінгу

Тренінг: Практика перекладу науково-технічної літератури

Мета тренінгу: формування у студентів навичок перекладу та інтерпретації науково-технічної літератури, вдосконалення умінь знаходити найбільш доречний відповідник слову

Завдання тренінгу: Формування умінь і навичок адекватного перекладу текстів науково-технічної літератури, формування навичок комунікативної співпраці, розвиток умінь і навичок опрацювання та презентації текстів науково-технічної літератури (здійснення усного або письмового повного перекладу, реферативного, анотаційного перекладу, перекладу експрес-інформації),

9. ЗАСОБИ ОЦІНЮВАННЯ ТА МЕТОДИ ДЕМОНСТРУВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення дисципліни «Іноземна мова» використовуються наступні засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- стандартизовані тести;
- поточне опитування;
- залікове модульне тестування та опитування;
- оцінювання результатів КПЗ;
- студентські презентації та виступи на наукових заходах;
- ректорська контрольна робота;
- залік.

10. КРИТЕРІЇ, ФОРМИ ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ

Підсумковий бал (за 100-бальною шкалою) з дисципліни «Іноземна мова» визначається як середньозважена величина, залежно від питомої ваги кожної складової залікового кредиту:

8 семестр

Заліковий модуль 1	Заліковий модуль 2 (ректорська контрольна робота)	Заліковий модуль 3 (підсумкова оцінка за КПЗ)	Разом
30%	40%	30%	100%
1. Виконання завдань з усного перекладу (40 балів) 2. Виконання завдань з письмового перекладу 60 балів	1. тестові завдання (40 балів) 2. Письмовий переклад - 60 балів	1. Написання та захист КПЗ=80 балів. 2. Виконання завдань під час тренінгу = 20 балів	

Шкала оцінювання:

За шкалою ЗУНУ	За національною шкалою	За шкалою ECTS
90–100	відмінно	A (відмінно)
85–89	добре	B (дуже добре)
75–84		C (добре)
65–74	задовільно	D (задовільно)
60–64		E (достатньо)
35–59	незадовільно	FX (незадовільно з можливістю повторного складання)
1–34		F (незадовільно з обов'язковим повторним курсом)

11. Інструменти, обладнання та програмне забезпечення, використання яких передбачає навчальна дисципліна

№	Найменування	Номер теми
1.	Мультимедійний проектор Epson EB-505	1-10
2.	Прикладне програмне забезпечення загального призначення (засоби Microsoft Office)	1-10

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: Нова книга, 2018. 656 с.
2. Скребкова-Пабат М. А. Технічний переклад: елементи теорії та практика. Англійська мова: навч. посібник. “Новий світ-2000”, 2020. 204 с.
3. Mitchel J. B. A., Florescu-Mitchel. A. I. A practical guide to scientific and technical translation. Publishing style and terminology. World Scientific. 2022. 188 p.
4. Olohan M. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p. <https://docplayer.net/50229466-Scientific-and-technical-translation.html>
5. Kruger F. The Interface between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics. Frank and Timmer GmbH, 2016. 489 p.
6. International Journal of Computing <https://www.computingonline.net/computing/issue/archive>
7. Iryna Khomytska, Vasyl Teslyuk, Iryna Bazylevych, Inna Shylinska. Approach for minimization of phoneme groups in authorship attribution. *International Journal of Computing*. 2020. Volume 19. Issue 1. P. 55 – 62. <https://computingonline.net/computing/article/view/1693/893>
8. Shylinska I. Ways of Information Technology Terminology Formation. *Південний архів. Філологічні науки: Збірник наукових праць*. Випуск LXXVIII. – Херсон, Видавничий дім «Гельветика», 2019. С.89 – 92. <https://pa.journal.kspu.edu/index.php/pa/article/view/579>
9. Patent translations: Filing vs. Information. Access mode: <https://www.accreditedlanguage.com/translation/patent-translations-filing-vs-information/>